

AXULAR Y SU LIBRO

*Egun beraz arroçoin guehiagorequin
catholicoen artean Axularri çor çajo
hil ondoan bederen eman deçagun
mercemenduen aithorra eta ohorea.
(Joannes d'Etcheberri).*

En los comienzos del siglo XVIII, Joannes d'Etcheberri, el laborioso doctor labortano que tan inútilmente se esforzó en despertar el celo de sus paisanos en favor de la antigua y misteriosa lengua de los vascos, consagró uno de los más sentidos y vibrantes capítulos de su obra ¹á enaltecer, la memoria del preclaro párroco de Sara, único *euskaldun* que, en tiempos pasados, supo,, dejándose de traducciones literales, recoger y expresar en hermoso vascuence el meollo más selecto de la Teología católica ².

Pedro de Axular gozó fama de hombre eminente aun entre sus contemporáneos. *Viro magni nominis in nostra Cantabria* le llamó Saluatus de Dissaneche ³; en términos no menos laudatorios habló de él, el doctor en Teología Pedro de Urthubia ⁴; y los predicadores vascos dieron claras muestras del elevado concepto en que le tenían, al inspirarse frecuentemente en el GVERO, aunque sin tomarse á veces la molestia, si hemos de creer á Etcheberri ⁵, dé citar la fuente de su doctrina..

Nihor ezta Propheta bere herrian : « nadie es profeta en su

1. Véase en ESCUARAREN HATSAPENAC el capítulo : « P, Axular, Saraco Errotora Escuarazco autoretaric hautuena eta famatuena. »

2. « Eguiazqui Escual-herrian hau da bakarra, hambat autoren liburuetan çauntçan gauçac, arantçepetic atheraric beçala, eta Theologiaren mami hautua bilduric escuaraz ederquienic arguitara eman darocuna ». (§ 6º del capítulo citado en la nota precedente).

3. GVERO, pág. 13.

4. GVERO, pág. 14.

5. « Oraino bertce-alde maiz ikusten dugu, nola gure predicari batçuec ekhartcen tuzten bere prediceuetan Axularren obraticcaco parte batçuec : ceinez baliatcen baitira bere perpausen beztitceco eta edergailluztaceco : ordea eztiote merceciesten erraitea : Hau Axular famatuac dio. »

tierra », pero hora es ya de que se tribute á Axular, al menos después de muerto, el reconocimiento y el honor debidos á sus méritos ¹ escribía el doctor labortano en 1712 ².

Cerca de dos siglos van transcurridos desde que el autor de *Escararen Hatsapenac* hizo este llamamiento al patriotismo de los vascos y, sea porque el manuscrito de Etcheberri ha permanecido desde entonces sepultado bajo el polvo de los archivos, sea por otra razón cualquiera, lo cierto es, que ningún acto se ha realizado desde aquella lejana fecha en honor de Axular, si se exceptúa la colocación en 1865, en Sara, de una lápida conmemorativa en la que se lee la inscripción siguiente :

PEDRO AXULAR

EUSKALDUN IZKRIBATZALLETATIK IZTUN EDERRENARI, NI,
LUIS LUZIANO BONAPARTE, EUSKARAZALBAK AU IPIÑI NION.

EZ DAGO ATSEDENIK
TA ODEI GABE EGUNIK
ZERUETAN BAIZIK.

1865 ³

Desde el día en que salió á luz el primer número de la *Revista Internacional*, cuya fundación responde, entre otros fines, al deseo de honrar la memoria de los que en días más ó menos remotos dedicaron su talento y Sus ocios al cultivo de la lengua eúscara, proponíame hacer algo que contribuyera á grabar, en la memoria de los vascos, el simpático recuerdo del esclarecido escritor que en vida se llamó Pedro de Axular. Por eso, después de no pocas dudas y vacilaciones y aun á riesgo de que el entusiasmo de mis paisanos no corresponda á la cuantía del sacrificio, me decido hoy á editar el *Gvero*, con lo cual creo además contribuir de una manera real y positiva al florecimiento de los estudios euscarológicos. No puede, en efecto, negarse el provecho que para estos ha de seguirse de la empresa que hoy acometo, dada la escasez de las dos primeras ediciones de la obra fundamental de la literatura vasca, y las imperfecciones y lagunas de la que publicó el canónigo Sr. Inchauspe.

1. *Escararen hatsapenac*, § 15 del capítulo consagrado á Axular.

2. Cf. el § 17 del mismo capítulo.

3. « A Pedro de Axular, el más elocuente de los escritores vascos, yo Luis-Luciano Bonaparte, vascófilo dediqué esto (lit. *puse*). No hay descanso ni día sin nube sino en los cielos ».

El Príncipe Bonaparte explicó en la revista *Euskalerría* (10 de mayo de 1883) que las tres últimas líneas de esta inscripción son traducción de los dos versos latinos : « Est sola in cælo quies | Et sine nube dies ».

Aceptada la idea de la nueva edición del libro, surge una cuestión, que se presenta en parecidos términos, porque parecidas, son también las circunstancias de uno y otro caso, que la que tuvo que resolver el Sr. Hugo Schuchardt al reproducir las traducciones del ministro de Labastide-Clairence ¹.

¿ Como debe reimprimirse el *Gvero* ?

Una obra antigua — dice el sabio filólogo de Gratz — puede ser reimpresa de tres maneras: tal como ella es, tal como el autor la quería, ó tal como el lector del día la necesita ². Estas tres maneras corresponden perfectamente á las tres que señalé, aunque en orden diferente, en mi introducción á las *Obras vascogadas del doctor labortano Joannes d'Etcheberri* (pág. XLIX), y que son : a) reimpresión fiel, en la que se respeta hasta en los más ínfimos detalles el texto de la edición príncipe : b) reproducción del mismo texto, pero corrigiendo las que se suponen ser erratas de imprenta de la primera edición : c) modernización de la obra.

Claro está, que de seguirse este último método en la nueva edición del *Gvero*, cabría limitarse á ponerlo sencillamente en ortografía moderna ó podrían introducirse en él alteraciones de más importancia, tales como la sustitución de muchas palabras de origen latino que Axular empleó, por otras genuinamente vascas. Labor es esta que á más de un vascófilo del país ha tentado ³ y que sería de indudable utilidad, con tal de que se llevara á cabo sin excesivos radicalismos. De ella he de huir yo necesariamente, no solo por mi falta de aptitud para el caso, sino, muy principalmente, por la orientación que me gusta dar á mis estudios.

Descartada la idea de la modernización del *Gvero*, no me quedan más caminos abiertos que los dos primeramente señalados; y si un vascólogo de la ciencia y autoridad de Schuchardt, encontró en la dificultad de señalar con toda seguridad las erratas de los textos vascos antiguos, motivo suficiente para no reto-Carlos, es evidente, que con mayor razón debía yo abstenerme de

1. I. Leicarragas *Baskische Bücher von 1751 (Neues Testament, Kalender und Abc) im genauen Abdruck herausgegeben von T. Linschmann und H. Schuchardt. Mit Unterstützung der Kais. Akademie der Wissenschaften zu Wien. Strassburg Verlag von K. J. Trübner 1900.*

2. « Ein älteres Schriftwerk kann auf dreierlei Weise neu gedruckt werden, entweder so wie es ist, oder so wie es seis Urheber wollle, oder so wie es der heutige Leser braucht. » (H. Schuchardt.)

3. La revista *Euskal-Esnailea*, en su primera época, comenzó á publicar una versión (libre) guipuzcoana, basada en la edición de M. Inchauspe.

hacerlo, siquiera la adopción del segundo de los métodos citados no ofreciera, quizá, en el caso presente, dificultades tan insuperables, por diferir el vascuence de Axular, del de nuestros días, bastante menos que el del protegido de Juana de Labrit.

Aun decidido á respetar el texto primitivo, se me ofrecían varias maneras de llevar á la práctica mi idea, tales como, la *reimpresión*, la *fototipia*, el *zincograbado*, etc., etc.

Este último es el procedimiento que he escogido, finalmente, sin desechar por eso la idea de estudiar las erratas de las dos primeras ediciones del *Gvero*, en cuya labor me servirá, de guía precioso el concienzudo y sabio trabajo del filólogo de Graz : *Ueber die Einrichtung des Neudrucks, insbesondere über die Druckfehler und Varianten bei Leizarraga* ¹.

PEDRO DE AXULAR

No deja de ser extraño, — escribí en otra ocasión — el hecho de que, con ser Axular el mejor de los euscarógrafos antiguos, nadie se haya cuidado aún de escribir su biografía. Si M. Julien Vinson ² y el presbítero vasco-francés, M. Haristoy ³, — añadía, — no le hubieran dedicado unas líneas en sus respectivas obras, es casi seguro que todos nuestros conocimientos respecto de él, se reducirían á saber que había sido el autor del *GVERO*.

No pretendo yo subsanar esa falta, pues no poseo materiales suficientes para escribir una biografía completa del párroco de Sara : pero creo facilitar la labor de quien en el porvenir la escriba, reuniendo aquí cuantos datos he logrado recoger acerca de la materia y publicando una serie de documentos inéditos, algunos de los cuales están copiados de los originales del Archivo de Pau y otros me han sido facilitados por el sabio historiador, hoy arcipreste de Pau, M. Dubarat, á quien me complazco en enviar el testimonio de mi sincero agradecimiento.

Pedro de Axular, que no debemos confundir con su sobrino del mismo nombre y apellido, fué hijo legítimo de Pedro de

1. Véase Hugo Schuchardt, en la obra citada.

2. *Essai d'une Bibliographie de la Langue basque*, pp. 3, 86-92, 334, 339, 395 : *Complément et Supplément*, pp. 544, 545-546.

3. *Les Paroisses du Pays Basque*, t. I. p. 239.

Axular y de María de Azpilcueta y nació en Urdax¹, según consta en un documento que copio más adelante².

El canónigo Sr. Inchauspe³ y otros escritores⁴ lo creyeron natural de Zugarramurdi, sin que deba extrañarnos sobre manera esta confusión, pues no solamente la distancia entre Urdax y Zugarramurdi es pequeña, sino que ambos lugares fueron granjas del monasterio de San Salvador de Urdax.

Que Axular fuera natural de este último lugar, nos lo dicen también otros documentos que luego transcribiré, sin que me sea posible aducir su partida de bautismo, por la sencillísima razón de que ya no existe⁵,

No he logrado, por lo tanto, descubrir, y eso que con este exclusivo objeto realicé un viaje á Pamplona, la fecha del nacimiento de Axular (los expedientes ó cartillas de órdenes que se conservan en el obispado de la capital de Navarra empiezan, según mis noticias, solamente en 1630) ; pero puede suponerse fundadamente que acaeció por los años de 1572 ó 1573.

Nos consta, en efecto, según veremos luego, que el ilustre hijo de Urdax se ordenó en 1596, en cuya fecha es probable tuviera 23 ó 24 años. Por otro lado, según testimonio de D. Gregorio Perez Aoiz, Notario Mayor del Obispado de Pamplona,

1. Formaba parte de la merindad y obispado de Pamplona, en el antiguo reino de Navarra. Fué antiguamente una granja del monasterio de S. Salvador de Urdax, hasta que Carlos III en 1774 la hizo villa libre y realenga con jurisdicción ordinaria civil y criminal. (*Diccionario Geográfico-Histórico de España por la Real Academia de la Historia. Sección I. Tomo II. Madrid MDCCCII*).

2. *Archives des Basses-Pyrénées*, G. 28, fol. 232 : « . . . dilectum Petrum de Axular, filium legitimum Petri de Axular et Mariae de Azpilcueta, conjugum, incolarum oppidi de Urdas... » El verdadero nombre de la madre de Axular debía ser *Azpilcueta*. El Sr. Arigita, al hablar del *Doctor Navarro*, dice que este apellido lo han escrito unos *Alzpilcueta*, otros *Alpizcueta*, *Aspilcueta*, *Azpilicueta*, *Haspiliqueta*, *Aspiliqueta*, y *Aspilcoreta*.

3. « Harc euscara euscaraz mintçatu du eta esquiribatu ; euscara garbia mintcatcen den toquietan, *Zugarramurdin bere sor lekhuan*, eta Saran bere erretorian, erraiten den beçala. » (Inchauspe, en el prólogo (*Aitcinsolhasa*) á su edición del *Guero* Guero (Bayona 1864).

4. Véanse en *Euskal-Esnailea* ; *Geroko-Gero* (año 20, n° 17, p. 115); ¿ *Zugarramurdi-n ala Urdax-en* ? (año 2º, n° 18, p. 133) : y *En Urdax, no en Zugarramurdi* (año 2º, n° 19, p. 166).

5. Véase lo que el Sr. D. Manuel Inda, párroco de Urdax, me escribió el 18 de octubre de 1903 : « Siento muchísimo no poder complacerle con la partida que me pide de Dº Pedro de Axular, porque el primer libro de bautizados que existe en esta parroquia empieza el año 1739 y no puedo darle ningún dato respecto de ese señor, porque todos los documentos de alguna importancia han desaparecido y se supone con fundamento haya sido en la francesada, puesto que fué uno de los pueblos más castigados, sobre todo este viejo convento, habitado en otro tiempo por los frailes Premostratenses. » Después de compuesta esta nota he visitado el antiguo convento de San Salvador de Urdax y aun cuando el citado Sr. Inda me mostró algunos documentos anteriores á 1739, ninguno de ellos remontaba á la fecha en que, lógicamente, debemos colocar el nacimiento de Axular.



La casa Axular.

se requería, en el siglo XVI y en dicha diócesis, tener para el subdiaconado 22 años incoados; y como consta que Axular fué promovido al mismo en 1595, resulta también por este cálculo, que debió nacer en 1572 ó 1573.

M. Julien Vinson supuso que Axular tenía 44 años en 1600 ¹, de donde se deduciría que nació en 1556. Esta fecha, no confirmada por ningún documento conocido, me parece inadmisibile, por la inverosimilitud de que Axular publicara su único libro á los 87 años de edad ². Dado el silencio de los documentos del archivo de Pau sobre el particular, es de creer que el sabio bibliógrafo francés fundara su cálculo en la suposición de que no se concedía antiguamente la tonsura á los jóvenes menores de 16 años. De los datos que me han suministrado en el Obispado de Pamplona resulta, no obstante, lo contrario. Bastaba antiguamente para recibir la tonsura, tener uso de razón, sobre todo en los casos en que el aspirante pretendía por razones de familia ó parentesco el disfrute de un beneficio. Y es lo curioso, que precisamente de los documentos relativos á Axular que conocemos, se puede deducir lógicamente que el autor del *Gvero* obtuvo la tonsura siendo aún niño ; pues el hecho de que dejara trascurrir ocho años desde que recibió las ordenes menores hasta que fué promovido al subdiaconado, nos indica, bien á las claras, que esperó varios años por falta de edad reglamentaria para ordenarse de diácono.

La casa de Axular aparece citada en una sentencia que se dió precisamente cuando el autor del *Gvero* debía tener todavía pocos años, puesto que es del 13 de febrero de 1584 ³. En dicho documento se habla, en efecto, del *Sel Axular* ⁴ y de la casa

1. *Essai d'une Bibliographie de la Langue Baque*, p. 90. Chaho, hablando del autor del *Gvero*, dice en su *Voyage en Navarre* (Bayona 1865, p. 310) : « il vint s'établir en Labourd à trente ans ». Ignoro en qué fundaría su aserto. M. Haristoy dice también que Axular tenía 44 años en 1600 ; pero es probable tomara este dato de la obra del bibliógrafo francés antes citado. (V. *Les Paroisses du Pays Basque*. t. I, p. 239.)

2. Véanse, mi *Introducción á las Obras Vascongadas del doctor labortano Joannes d'Etcheberri* y la *Rev. Int. de Est. Vasc.*, 1907, p. 37.

3. *Executorial insertas sentencias, concordias, varios instrumentos y alegatos, que se han producido en elpleito, que han litigado en el Real y Supremo Consejo deste Reyno de Navarra, el Valle y Universidad de Baztan, el Real Monasterio de San Salvador de Urdax, Lugares de Zugarramurdi y Vrdax, y el Fiscal de Su Magestad. Lleva un índice exacto de los lugares, donde se hallan los Pedimentos, Notificaciones, Pruebas, Concordias, Privilegios, varios Instrumentos, y Declaraciones. Y ultimamente las Leyes, y Ordenanzas de este Reyno, que hablan del assunto. Todo á mayor claridad. (Escudo) Con facultad Real. — En Pamplona por los herederos de Martines 1748.*

4. Formaba parte, con otros treinta y cinco *seles*, del Busto de *Gorrelia*, que, en la sentencia arbitral citada, se concedepara siempre jamás á la Universidad y Valle de Baztan, ordenando que para que el Monasterio no quede sin recompensa « Se haga una Herrería

Juancherena Ajularrena ¹, propiedad del Monasterio de Urdax. Vendida más tarde esta segunda, pertenecía, hasta háce muy poco tiempo, á una conocida familia de Tolosa.

La casa que hoy existe, y que reproduzco en el fotograbado, no es, sin embargo, la misma en que nació el célebre autor del *Gvero*, pues ésta fué destruída por un incendio, en una época que no me ha sido posible determinar. Luego diré lo que he logrado averiguar acerca de la familia de Axular, pero quedan aun muchos puntos por esclarecer. Como su segundo apellido era Azpilcueta, sería interesante saber si le ligaba algún parentesco con el *Doctor Navarro* y con San Francisco Javier ², ó lo que sería menos honroso, con las Azpilcuetas que figuran en los procesos de brujería del tiempo de nuestro biografiado. En todo caso, conocemos por lo menos otra propiedad que lleva igualmente el nombre de *Axular*, la cual, según diré más adelante, es probable fuera matriz ó filial de la de Urdax. Hállase situada en Echalar, localidad no muy distante de la frontera, y acerca de ella nos dice lo siguiente el ilustrado sacerdote D. Teodoro Arburua : « Oróitzen zera noski, Axular aundiaz mintzatzean éran nizula, bear bada, unen gurasoak emengoak izanen zirela, badelakotz emen baseñi bat Axular izena duena, ta bai ere, etse onen azpian sortzen den errekatsoak Axularko éreka izena duela : baña ez dut deuseren argitasunik sumatu gauz oñen gañean. Elizko Liburuetan beiña bakañean ikusi dut izen ori ta au bataitze batean agertzen da 1611 gañen urtean Estefanía de Axular aur baten amabit-sitako ta geiago ez da aipatzen, ez bataioko liburuan, ez ta ilen liburuan. »

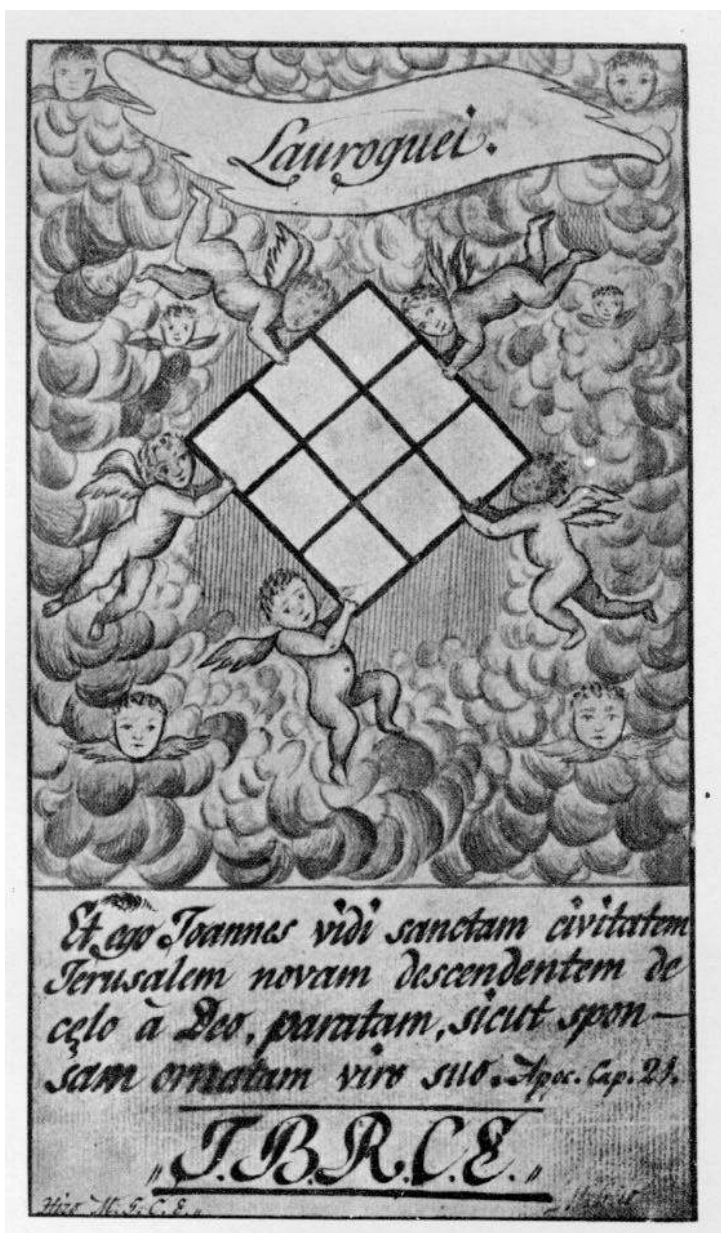
El primer documento que conozco en el que se cita á Pedro de Axular, es el G. 28 (folios 32 y 32 vlto), del Archivo de los Bajos Pirineos, en el que consta fué promovido á la primera tonsura el 21 de diciembre de 1584 por D. Pedro de la Fuente, Obispo de Pamplona, celebrándose la ceremonia en la capilla de la Santa Cruz³. El 21 de febrero de 1587 recibió en la del Beato

de labrar hierro en la endrecera llamada Azear que ponemos por nombre Paqueola, que quiere decir, Herrería de paz, ... »

1. *Executorial*, p. 34.

2. *Es curiosa la coincidencia de que tanto la madre del Apostol de las Indias, como la de Axular, llevaran el mismo nombre y apellido. Ambas se llamaban, en efecto : María de Azpilcueta.*

3. « Nos, Petrus de la Fuente, Dei et apostolicae sedis gratia episcopus Pompelonensis, regiusque consiliarius, etc., universis et singulis praesentes litteras inspecturis pariterque audituris, notum facimus quod, anno a nativitate Domini millesimo quingentesimo octuagesimo quarto, die vero Veneris Quatuor Temporumpost [Sanctam] Luciam, vigesima



El dibujo original mide 19 X 10 y 1/2 centímetros.

Gregorio, de manos del mismo Obispo, las cuatro órdenes menores¹. Ordenado de subdiácono, á título de patrimonio, el 23 de septiembre de 1595, por D. Bernarda de Rozas y Sandoval, Obispo de Pamplona², obtuvo en esta ciudad el 13 de mayo de 1596, del Licenciado Antonio de San Vicente, la licencia para ser promovido al diaconado³. De Pamplona pasó Axular á Lérida, en cuya catedral (en la capilla mayor) fué hecho diácono por el Obispo

prima mensis decembris, Pompelonæ, in domibus habitationis nostrae, in capella Sanctae Crucis particulares ordines celebrantes, dilectum Petrum de Axular, filium legitimum Petri de Axular et Mariæ de Azpilueta, conjugum, incolarum oppidi de Urdax, nostrae diocesis, examinatum et approbatum, ad primam clericalem tonsuram rite et canonice diximus promovendum et promovimus. In cujus rei testimonium praesentes litteras manu nostra signatas sigilloque nostro munitas et per nostrum secretarium infrascriptum subscriptas ei concedimus. Datum ut supra; sic signatum : P. Pompelonensis ; et mandato illustrissimi ac reverendissimi domini mei episcopi : Laurentius de Altuna; et sigillatum. » (*Archives des Basses-Pyrénées*, G. 28, fol. 232).

1. « Nos, Petrus de la Fuente, Dei et apostolicae sedis gratia episcopus Pompelonensis, regiusque consiliarius, etc., universis et singulis praesentes litteras inspecturis, pariter audituris, notum facimus quod anno a Nativitate Domini millesimo quingentesimo octuagesimo septimo, die vero sabbati quatuor Temporum post Cinerem, vigesima prima mensis februarii, Pompelone, in nostra cathedrali ecclesia et in capella Beati Gregorii generales ordines celebrantes, dilectum nostrum Petrum de Axular, incolam de Urdax, nostrae diocesis, examinatum et approbatum, ad quatuor minores ordines rite et canonice diximus promovendum et promovimus. In cujus rei testimonium praesentes litteras manu nostra signatas sigilloque nostro munitas et per nostrum secretarium infrascriptum subscriptas ei concedimus. Datum et actum ut supra; sic signatum : P. Pompelonensis ; et mandato suae Dominationis : Laurentius de Altuna. » (*Archives des Basses-Pyrénées*. G. 28, folio 232 v°).

2. « Bernardus de Rozas et Sandoval, Dei et apostolicae sedis gratia [episcopus] Pompelonensis, regiusque consiliarius etc., universis et singulis notum facimus quod anno a Nativitate Domini millesimo quingentesimo nonagesimo quinto, die vero sabbati Quatuor Temporum post Exaltationem Sanctae Crucis, vigesima tertia mensis septembris, in ecclesia nostra cathedrali generales [ordines] celebrantes, rite et canonice diximus promovendum et promovimus dilectum nobis in Christo Petrum de Axular, acholitum, loci de Urdax, nostrae diocesis, ad titulum patrimonii, ad sacrum subdiaconatus ordinem. Datum ut supra. Sic signatum : B. Pompelonensis; et mandato illustrissimi domini nostri episcopi : Franciscus Salgado ; et sigillatum. » (*Archives des Basses-Pyrénées*, G. 28, fol. 232 v°).

3. « Licentius Antonius de San Vicente, gubernator, provisor et vicarius generalis totius dioecesis Pampilonensis pro illustrissimo et reverendissimo in Christo patre et domino Don Bernardo de Roszas et Sandoval, Dei et apostolicae sedis gratia episcopo Pampilonensis, electo Gienensi (?) regioque consiliario, dilecto nobis in Christo domino de Axular, subdiacono, oppidi de Urdax, dictae diocesis, salutem in Domino. Ut a quocumque in Hispaniarum regnis catholico maluerit antistite, gratiam et comunione apostolice sedis habente et in propria diocesi residente, vel ab alio pro eo ibidem pontificia exercente, ad sacrum diaconatus ordinem rite et canonice promoveri possis, ipsisque antistiti ut tibi, quem ad ipsum legitimum aetatis genere ac moribus rite approbatum et in litteris examinatum ac in interstitiis dispensatum transmittimus, prefatum diaconatus ordinem libere et licite conferre valeat, thenore praesentium licentiam et facultatem impertimur. In quorum fidem et testimonium praesentes litteras fieri, et de licentia dicti mei episcopi propter illius absentiam per secretarium infrascriptum subscribi mandavimus, sigilloque dicti domini episcopi jussimus et fecimus in presenti comuniri. Datum Pampelonae, anno a Nativitate Domini millesimo quingentesimo nonagesimo sexto, die vero decima tertia mensis maii. Sic signatum : L^{do} Antonio de San Vicente ; et mandato domini gubernatori : Joannes Garro ; et sigillatum. » (*Archives des Basses-Pyrénées*, G. 28, fol. 232 v°).

y doctor Pedro de Aragón, el 8 de junio de 1596¹. No deja de extrañarme este paso de nuestro seminarista, de Navarra á Cataluña. ¿A que atribuirlo? Los documentos conocidos no nos lo explican, siendo de observar que, según testimonio de D. Remigio Sanchez, secretario de Cámara del obispado de Lérida, los registros de órdenes del mismo se hallan interrumpidos, precisamente, desde el 6 de febrero de 1596, hasta el 14 de abril de 1656. En el que da principio en esta última fecha, hay una nota (de 12 de agosto de 1732) que dice: « Habiendo reparado en diferentes cuadernos y listas de ordenes que á ocasion de las guerras pasadas andaban sueltos por el archivo de la Curia Eclesiástica de Lérida, debiendoseles dar fé como papeles debidamente archivados, para que se conserven, ha parecido juntarlos en el presente volumen. » No se cita en éste para nada á Axular. De Lérida se trasladó á Francia, obteniendo el 13 de septiembre de 1596, de Bertrand de Hiriart, bachiller en derecho canónico de la catedral de Bayona, la licencia para la ordenación sacerdotal², que recibió en Tarbes del Obispo Salvatus Diharse, el 21 del mismo mes y año³. M. Vinson dice: « de Haltze » ; pero á juz-

1. « Petrus ab Aragonia, in sacra theologia doctor, Dei et apostolice sedis gratia episcopus Illerdensis, regiusque consiliarius. Cunetis pateat quod die sabbati quatuor Temporum post Penthecostes enknmerata octava mensis junii, anno a nativitate Domini millesimo quingentesimo nonagesimo sexto, in capella majori nostrae cathedralis Illerdensis, generales ordines celebrantes, dilectum nobis in Christo Petrum de Axular, subdiaconum, oppidi de Urdax, Pampilonensis diocesis, quem de licentia sui ordinarii ad diaconatus ordinem diximus rite et canonice promovendum, et promovimus, praesentes eidem in hujusmodi suae promotionis testimonium concedendo. Datum ut supra. Presentibus doctore Joanne Cartau et Martino a Zara, dicti domini episcopi capellanis, ad praemissa testibus vocatis et rogatis ; mandato domini mei episcopi : Michael Garcia, secretarius et notarius. » (*Archives des Basses-Pyrénées*, G. 28, fol. 232 v°).

2. « Bertrandus de Hiriard [Hiriart], in jure pontificio baccalaureus et canonicus ecclesiae cathedralis Baionensis, necnon vicarius generalis in spiritualibus et temporalibus ejusdem diocesis Baionensis, sede episcopali vacante, dilecto nostro Petro de Axular, dicti diocesis Baionensis oriundo, salutem in Domino. Ut a quocumque archiepiscopo, episcopo seu antistite gratiam et communionem Sanctae Sedis apostolice obtinente et a suo pontificali officio non suspenso nec excluso, sacrum presbiteratus ordinem statutis aliisve temporibus recipere possis et valeas, eidemque domino archiepiscopo, episcopo seu antistiti conferendi et tibi ab eodem recipiendi licentiam et facultatem per praesentes impertimur specialiter ; in cujus rei testimonium, has praesentes litteras, manu nostra signatas et sigillo capitulari munitas, per graffarium nostrum fieri et expediri jussimus ac fecimus. Datum Baionae, die decima tertia mensis septembris, anno Domini millesimo quingentesimo nonagesimo sexto. Sic signatum : B. de Hiriard [Hiriart], vicarius praedictus ; et de dicti domini vicarii generalis mandato : de Hayet, graffarius ; et sigillatum. » (*Archives des Basses-Pyrénées*, G. 28, fol. 232 v°-233).

3. « Salvatus Diharse, miseratione divina episcopus Tarbiensis, universis et singulis notum facimus quod nos, die sabbati Quatuor Temporum post festum Sanctae Crucis, mensis et anni infrascriptorum, in nostra ecclesia cathedrali Tarbiensi, sacros generales ordines infra missam celebrantes, dilectum nostrum Petrum de Axular, diocesis Baionensis, remissum, sufficientem et idoneum repertum, ad sacrum presbiteratus ordinem rite et canonice diximus promovendum et promovimus. Actum et datum sub sigillo parvo

gar por los datos que, con su habitual amabilidad, me ha suministrado el canónigo M. Daranatz, y que confirman los míos, el Obispo de Tarbes defines del siglo XVI se llamaba en realidad *Salvat d'Itharse*. Ocupó dicho Obispado de 1580 á 1601, y tuvo por sucesor á su sobrino, del mismo nombre (1602-1648).

Por lo dicho y por las partidas copiadas, se ve que Axular era diácono cuando se trasladó á Francia, y que hasta esta fecha dependía del Obispado de Pamplona, su diócesis de origen. Eu el documento que reproduzco en la nota 2, p. 546, el vicario general lo declara: « diocesis Baionensis oriundo » ; y en el de la nota 3 el Obispo de Tarbes le ordena por cuenta de la diócesis de Bayona. Resulta de aquí, que Axular debió obtener su incorporación á esta última diócesis, para lo cual tuvo que darse de baja en la de Pamplona. Estaba en aquella época vacante el Obispado de Bayona, pues su último Obispo Jacques Maury había muerto en enero de 1593 y Bertrand d'Echaux, su sucesor, no fué nombrado por Enrique IV hasta 1598. Esta es, sin duda, la razón por la que fué el vicario general quien dió á Axular las letras dimisorias para que se hiciese ordenar por un Obispo de su agrado. Pero sea de todo esto lo que quiera, lo cierto es, que á los pocos años de terminada su carrera, encontramos á Axular al frente de la parroquia de San Martín de Sara, que tan tenazmente le había de ser disputada más adelante.

De como la adquirió, nos dan cuenta detallada varios documentos de la época, que copio en la nota ¹

nostro cera rubea impendenti et siguo manuali secretarii nostri infrascripti, die vigesima prima mensis septembris, anno Domini millesimo quingentesimo nonagesimo sexto. Sic signatum : Diharse, episcopus Tarbiensis ; et de dicti Domini mei episcopi Tarbiensis mandato : de Lavignasse, secretarius ; et sigilatum. » (*Archives des Basses-Pyrénées*, G. 28, fol. 233).

1. « Noverint universi quod in mei, Martini de Lassus, publici apostolica auctoritate notarii, Baionae commorantis, testiumque infrascriptorum praesentia, personaliter constituti venerabiles viri Domini Joannes Donnameto, presbiter, rector parochialis ecclesiae invocationis Sancti Martini de Sara, dictae Baionensis diocesis, in regno Gallie, aetatis sexaginta quinque annorum, qui, tum oh suam senilem aetatem tum et propter alia accidentia et infirmitates quibus continue laborat[ur] et vexatur, statuit resignare dictan] rectoriam, quam possedit pacifice per duodecim annos, cujus fructus absque distributionibus sive oblationibus non excedunt trecentos et quinquaginta numos aur[e]os, et cum oblationibus quadringentos, ex quibus pro sua congrua sustentatione intendit reservare centum quadraginta scuta auri in aurum valoris sexaginta solidorum monetae Galliae; et Petrus de Asolar, presbiter, in sacra theologia baccalaureus, ejusdem Baionensis diocesis sive Pampilonensis, gratis et sponte fecerunt et constituerunt ac quilibet eorum fecit et constituit procuratores generales et speciales dominos Licentiatum (?) Franciscum de Caparosso, archidiaconum ecclesiae de Palentia, et Licentiatum (?) de Aoiz, diocesis Pa[m]pilonensis, residentes in curia romana, absentes tamquam presentes, et rorum quemlibet in solidum, specialiter quidem et expresse ad ipsius scilicet domini Joannis Donnameto parochialem ecclesiam praedictam, una cum omnibus et singulis

Por ellos sabemos, que ante el notario apostólico Martín de Lassus, y en la casa que en San Juan de Luz habitaba M. Juan Donnameto ó Douamet (este apellido varía bastante de unos documentos á otros), se personaron, éste último, que era párroco de la iglesia de San Martín de Sara, de 65 años de edad y Pedro de Axular, presbítero, bachiller en teología. Declaró el primero, que á causa de su avanzada edad y de los achaques que continuamente le vejaban, renunciaba á la mencionada parroquia, de cuya pacífica posesión había gozado durante 12 años, á favor de Pedro de Axular. Juzgo inútil entrar en más detalles acerca de, esta cesión, que el lector curioso encontrará en la nota correspondiente ; sólo diré que, en conformidad con lo pactado, Juan Donnameto elevó á Roma una exposición ¹, en la que después de

juribus et pertinentiis suis, in sanctissimi domini nostri papae ejusve vicecancellarii, aut alterius ad id potestatem habentis manibus, in favorem predicti domini Petri de Axular, reservata tamen sibi, domino Joanni Donnameto, pensionne annua ab omni decima, subsidio et alio quovis onere ordinario et extraordinario, quavis etiam auctoritate imposito et imponendo, praedictorum centum quadraginta scutorum auri solis monete in hoc regno Francie cursum habentis, super dictae parrochialis ecclesie fructibus, redditibus et proventibus universis, eidem domino Donnameto vel procuratori suo legitimo, annis singulis quoad vixerit, in quolibet festo Sanctae Catherine a proximo venturo incipienti, et sic de termino in terminum, (super dictum dominum Petrum de Axular et successores suos ecclesiam parrochiam predictam hujusmodi pro tempore quomodolibet obtinentes, sub excommunicationis aliisque ecclesiasticis sententiis, censuris et penis in similibus apponi solitis et consuevis, integre persolvendum, et non alias, aliter nec alio modo resisnandum et renuntiandum, resignationemque hujusmodi admitti petendum et requirendum, ad praedicti vero domini Petri de Axular, constituentium praedictorum nominibus et pro eis ac eorum cujuslibet nomine et pro eo reservationi dictae pensionis centum quadraginta scutorum auri solis monete predictae ac loco et terminis et sub sententiis, censuris et penis et manibus predictis integre persolvende ac litterarum desuper necessariarum expeditioni similiter consentiendum, jurandumque in animas praedictorum nominorum [dominorum] constituentium ac eorum cuiuslibet animas, quodin praemissionon intervenit nec intervéniet fraus, dolus, simonia, labes nec alia gravior illicita pactio caeteraque in eisdem praemissis necessaria faciendumque ipsimet domini constituentes facerent et facere possent si eisdem personaliter interesserit et interesset. Acta fuerunt haec in parrochia Sancti Joannis de Lus, dictae Baionensis diocesis, et domo solite habitationis dicti domini magistri Joannis de Donnameto die vicesima quarta mensis februarii, post meridiem, auno Domini millesimo sexingentesimo ; praesentibus ibidem magistro Petra d'Etchepare, presbítero. Baionensi et morante, et Joannes (sic) Deresteguy, chirurgus in parrochia Sancti Petri d'Ibarre et morante, testibus ad praemissa vocatis et rogatis, qui una cum dictis dominis constitutis minutam originale presentium signaverunt requisiti. Signatum : de Lassus, notariris appositolicus. » (*Archives des Basses-Pyrénées*, G. 28, fol. 233 r^o. Resignatio. Baionensis. A. Miletus. et v^o).

1. « Beatissime Pater, cum devotus vir Joannes Donnameto rector parrochialis ecclesie Sancti Martini de Sara, Baionensis diocesis, aliunde commodè vivere volens, ex certis causis animum suum moventibus, dictant ecclesiam, quam obtinet, in manibus Sanctitatis Vestrae sponte et libere resignare proponat et ex nunc resignet, suppliant Sanctitati Vestrae devotus illius orator Petrus de Axular, presbíter dicte seu Pampilonensis diocesis, baccalaureus in theologia, quatenus resignationem hujusmodi admittentes, sibi que specialem gratiam facientes ecclesiam predictam, cujus et illi forsan annosorum fructus viginti quatuor ducatorum auri de Camera, secundum communem existimationem valorum annuum non excedunt, sive premissis sive alio quorismodo aut ex

relatar los motivos que le impedían continuar regentando la parroquia de Sara, rogaba á Su Santidad nombrara párroco de dicho pueblo á Pedro de Axular. Accedió el Papa á esta petición, y Bertrand d'Echaus, obispo de Bayona, hizo el nombramiento, en consecuencia, el 10 de julio de 1600. El 15 del mismo mes y año, antes del medio día, se presentó Pedro de Axular en el

alterius, cujuscumque persona, seu per similem resignationem dicti Joannis vel cujusvis alterius de illa in Romanam curiam vel extra eam, etiam coram notario publico et testibus sponte factam, aut constitutionem execrabilis vel assecutionem seu obitum dicti Joannis extra eandem curiam jam forsán defuncti vacet, etiam si devolutum affectum specialiter vel alias ex quavis causa etiam dispositive expedienda generaliter reservatum litigiorum litis cujus status existat, eidem oratori conferre et de illa etiam providere dignemini de gratia speciali, non obstantibus constitutionibus et ordinationibus apostolicis ceterisque contrariis quibuscumque cum clausulis opportunis. [Concessum ut petitur, in praesentia Domini Nostri Papae. H. Olivarius.]

Et cum absolute a censuris ad effectum et quod dispensatio oratoris verusque et ultimus dicte ecclesie vacationis modus, etiam si ex illo quevis generalis reservatio etiam in corpore juris clausa resultet, habeantur pro expressis seu in toto vel in parte... [etc. Siguen las formulas].

Datum Rome apud Sanctum Petrum, quarto Kalendas maii, anno nono, missa XVIII mau. . . . Die vigesima octava mensis aprilis MDC. [Siguen las formulas].

Bertrandus d'Echaus, Dei et sanctae sedis apostolicae gratia episcopus Baionensis, iudex et executor apostolicus in hac parte delegatus, dilecto nobis in Christo, magistro Petro de Axular, presbitero diocesis Baionensis, in sacra theologiae facultate bacchalaureo, salutem in Domino. Ecclesia parrochiali Sancti Martini de Sara, nostrae diocesis, ad praesens vacante, de jure et facto, per resignationem magistri Joannis Donnameto, illius ultimi et pacifici possessoris, in manibus sanctissimi domini domini Papae factani, et alias, prout in signatura per te desuper obtenta continentur nobis hac de infrascripta presentata, sub data « Romae, apud Sanctum Petrum, quarto idus maii, anno nono, missa decima octava maii » etc., qua quidem reverenter et cum debito honore suscepta, et per nos inspecta, tibi antedicto de Axular requirenti, praesenti et acceptanti, prius per nos diligenter examinato et idoneo in tuo examine reperto, necnon quesito nobis de tuis vita et moribus, natalibus, aetate, religione catholica, apostolica et romana, attestationi et testimonio proborum virorum, visisque per nos aliis tuis capacitatibus, eandem tibi tanquam benemerito contulimus et conferimus, ac, secundum ejusdem signaturae tenorem, de eadem parrochiali ecclesia Sancti Martini de Sara, sicut praemittitur vacante, cum suis pertinentiis universis et singulis, per praesentes providemus, et in illa te instituimus, investientes te eadem per impositionem birreti nostri in capite tuo. Tu vero jurasti super sacros ordines quibus es initiatus quod nobis et successoribus nostris, reverendissimis Baionensibus episcopis, obediens eris et fidelis mandataque nostra et officiariorum nostrorum juxta posse adimplebis, ad synodum vocatus venies quando eum celebrari contigerit, juraque et possessiones dictae ecclesiae non alienabis, et, si quae alienata vel illicite distracta forsán inveneris, ad debitum et pristinum statum pro viribus reduces, mandantes insuper et tenore praesentium committentes omnibus et singulis cappellanis, clericis, notariis et tabellionibus, per hanc nostram diocesim ubilibet constitutis, quatenus te vel procuratorem tuum ad hoc specialiter constitutum in realem, actualem et corporalem possessionem dictae ecclesiae Sancti Martini de Sara, juriumque et pertinentium ejusdem, ponant et inducant, positumque et inductum pro viribus tueantur, amoto exinde quolibet illicito detentore, quem nos etiam praesentium tenore amovemus, quantum de jure possumus et debemus contradictores et rebelles (si qui sint) per censuram ecclesiasticam viriliter compescendo. In cujus rei testimonium has litteras, manu nostra signatas et sigillo nostro episcopali munitas, per scribam nostrum infrascriptum fieri et expediri jussimus. Datum Baionnae, die decima mensis julii, anno Domini millesimo sexcentesimo. Sic signatum : Bertrandus, episcopus Baionensis ; et de mandato reverendissimi domini mei Baionensis episcopi : de Hayet ; et sigillatum. » (*Archives des Basses-Pyrénées*, G. 28, 233 vº, 234 rº).

lugar y parroquia de Sara, ante el notario real Jehan de Harbouro, con asistencia de varios testigos; y dirigiéndose á Pedro de Lecumberry, presbítero y vicario de dicha parroquia, puso en su conocimiento la cesión hecha en su favor por el antiguo párroco ¹, mostrándole los documentos que probaban su derecho, y le requirió le diese posesión de dicho curato. Condescendió Lecumberry y dió posesión á Axular de dicha iglesia y de sus derechos y pertenecidos, mediante los actos acostumbrados en tales casos. Esto ocurría el 15 de julio de 1600, pues aun cuando M. Vinson ha supuesto que Axular: « ne prit réellement possession de sa cure que le 20 mai 1601 » ², se trata indudablemente de un error.

Por lo demás, pocos meses disfrutó Axular de la pacífica posesión de su parroquia, pues en 1604 pretendió disputársela un sacerdote llamado Juan de Harostegui ³.

1. « L'an mil six cens et le quinziesme jour du mois de juillet, avant midi, au lieu et parroisse de Sare en Labourt, pardevant moy Jehan de Harbouro, notaire royal soubzsigné, présens les tesmoins en bas nommés, a esté présent en sa personne maistre Pierre d'Achular, prebtre, docteur en théologie, adressant ses parolles à maistre Pierre de Lecumberry, prebtre et vicaire de l'église parroissielle dudict Sare, luy auroit remonstré ledict maistre Pierre d'Achular que naguières maistre Jehan de Donnameto prebtre, aussi docteur en théologie, lui auroit resigné la cure de ladicté église, et il auroit esté pourveu d'icelle, comme de ce a faict apparoir par les lettres obtenues du révérend père en Dieu messire Bertrand Detchaux, évesque de Baionne, signées dudict sieur et de Hayet, greffier, en date du dixiesme jour dudict mois de juillet audict an ; par vertu desquelles il a requis qu'il eust à le mettre et instituer en la reale et actuelle possession de ladicté cure ; a laquelle remonstration condescendit icelluy de Lecumberry, suivant ladicté commission à luy adressant, auroit icelluy maistre Pierre d'Achular mis en la possession Galle et actuelle de ladicté cure et de ses droicts et appartenances et ce par la tradition vraiment faict par lui des clef[s] de ladicté église, avec lesquelles il a ouvert les portes d'icelle, où il est entré, puis l'a menné à l'autel qu'il a touché et a prins entre ses mains le libre missel et autres ornemens ecclésiastiques, prins la corde de la cloche de ladicté église, qu'il a sonné pour assembler le peuple, pour ouir le service divin; ouy, ledict maistre Pierre d'Achular a le tout accepté en signiffiance de vraye possession, avec les fruitz, proffictz et esmolumens d'icelle qui en proviendront en temps et lieu appartenant à ladicté cure, dont ledict maistre Pierre d'Achular a requis à moydict notaire estre faict acte de prinse de possession susdicte, que luy ay faict et octroyé pour le deu de ma charge, pour servir et valloir en temps et lieu que de raison. Faict audiet lien et paroisse de Sare, les jour, mois, an et heure que dessus, en présenies de Johannet de Martinera et Johannet de Carriart, habitans dudict Sare, tcsmoins à ce appellés et requis ; signes au pied de la cedde de ceste présente, les dicts d'Achular, de Lecumberry et tesmoins, et de moy Jehan de Harbouro, notaire royal.

Le vingtiesme du mois de mars mil six cens un, les susdictes lettres d'ordre, procuration ad resignandum, signature, collation et acte de possession ont été insinués et enregistrés au présent registre à la requeste et présentation dudict maistre Pierre d'Achular y nommé. » (*Archives des Bases-Pyrénées*, G. 28, fol. 244 r^o et v^o).

2. *Essai d'une Bibliographie de La Langue Basque*, I, p. 91.

M. Vinson ha supuesto también que Harostegui era l'ancien curé », pero me inclino á creer que esto no es exacto, pues en los documentos copiados, y en otros de los que hablaré más adelante, consta que el antecesor de Axular fue Donnameto. Quizá se trate de una confusión con Haristegui, que era otro sacerdote de Sara.

3. Natural de San Juan de Luz. Fué promovido al diaconado el 19 de septiembre de 1598 y ordenado en Tarbes el 19 de diciembre del mismo año. M. Daranatz me participa que en esa misma ceremonia fué ordenado de diácono San Vicente de Paul.

Creía también este último tener derecho al mencionado curato¹, y resuelto á ejercerlo, se presentó en Sara en la mañana del

1. « Certo modo. Baionensis. L. Urs. Vivarius. Beatissime Pater, cum parrochialis ecclesiasancti Martini de Sara, Baionensis diocesis, certo in litteris si videbitur exponendo modo vacet ad presens, et tanto tempore vacaverit, quod eius collatio juxta Lateranensis statula concilii est ad Sedem apostolicam legitime devoluta, supplicat humiliter Sanctitatem Vestram devotus illius orator Joannes de Harosteguy, presbiter dicte diocesis, quatenus sibi, qui magister in theologia et in romana curia presens extiterit, specialem gratiam facientes, ecclesiam predictam, cuius et illi forsitan annexi fructus XXIII ducatorum auri de camera, secundum communem estimationem, valorem annuum non excedunt, quovismodo et ex cuiuscumque persona seu per liberam cum suis resignationem de illa in romana curia vel extra eam etiam coram notario publico et testibus sponte factam, aut constitutionem execrabilis vel assecutionem etc. vacet, etiam si devoluta affecta specialiter vel alias ex quavis causa etiam dispositive exprimenda generaliter reservata litigiosa, cuius litis status existat, eidem oratori conferre et de illa etiam providere dignemini de gratia speciali, non obstantibus constitutionibus et ordinationibus apostolicis ceterisque contrariis quibuscumque cum clausulis opportunis. Concessum ut petitur, in presentia D. N. PP. — S. Olivarius. »

« Et cum absolute ad censuris ad effectum etc., et quod dispensatio oratoris verusque et ultimus dicte ecclesie vacationis modus, etiamsi ex illo quavis generalis reservatio etiam in corpore juris clausa resultet, habeantur pro expressis seu in toto vel parte exprimi [possent ei] etc., et de provisione dictae ecclesiae pro ipso oratore, qui ab examinadoribus in urbe deputatis examinatus et idoneus repertus fuit, ut supra latissime extendenda, etquatenus litigiosus existat litis statusacnomina et cognomina iudicum et colligantium juraque et tituli illorum exprimi seu pro expres[s]is, haberi et littere in forma simplicis provisionis gratiose surrogationis, etiam quoad possessionem gratiae si neutri si nulli si alteri perinde et etiam vallere cum gratificatione opportuna, quatenus illi locus sit extendendus, simul vel separatim expediri possint, et cum derogatiene regule deannuali possessorem, quoad primam eius patrem ac jurispatronatus, quatenus de illo existat, citra tamen illius approbationem, videlicet sy laicorum tantum etiam nobilium et illustrium eisque ex fundatione vel dotatione competat pro medietate alias seu si litigiosum vel devolutum sit in totum latissime extendenda, et quod premisorum omnium et singulorum etiam qualitatum, invocationum, denominationum, nuncupationum, annexorum fructuum aliorumque necessariorum maior et verior specificatio et expressio fieri possit in litteris. Datum Rome apud San[c]tum Petrum, sexto kalendas augusti anno nono. Signé au bas : Biamerin ; et au dos est escript : P^o XI, fol. 95, A. Avila ; et à costé : Rechin. »

« Henry, par la grâce de Dieu roy de France et de Navarre, au premier nostre huisier ou sergent sur ce requis, salut. De la partie de nostre bien aimé maistre Jehan de Harostegui, docteur en theologie, presbtre et curé de la parroisse de S'Martin de Sare en Labourt, nous a esté exposé qu'il a esté bien et dhueement pourveu et canoniquement institué par nostre saint Pere le Pape de ladicte cure, comme amplement appert par la provision *in forma gratiosa* que luy en a esté octroïé, en consequence de laquelle l'exposant desire se mettre en pocation de ladicte cure, et faire inhiber à toutes personnes de le troubler ayant esté mis en icelle pocation ; nous requerant à ces fins humblement luy pourveoir de noz lettres au cas requises et convenables. Pour ce est il que nous te mandons et commandons par ces presentes enjoindre au premier presbtre trouvé sur le lieu, ou autre premier sur ce requis, mettre et installer incontinent et sans delay, à peyne de cinq cens escus, ledict exposant en la pocation de ladicte cure, ses circonstances et deppendences, suivant et conformement ladicte provision in *forma gratiosa* ; et en cas d'opposition, reffus ou delay, assigner les opposans, reffusans ou dilaïans, à certain et competent jour, par devant les juges ou leurs lieutenans, auxquelz la cognoissance en apartiendra, pour dire leurs causes d'opposition, reffus ou delay, et autrement proceder comme de raison, en certiffiant lesdictz juges ou leurs lieutenans de tout ce que fait avons (*sic*) sur ce fait ; ausquels mandons faire aux parties ouyz raison et justice, car tel est nostre plaisir, nonobstant quelsconques licences(?) et exceptions à ce contraires; mandons et commandons à tous nos justiciers, officiers et subiectz que à toy ce faisant soit obéy. Donné à Bourdeaux, le dernier jour de febvrier,

diez de marzo de 1601 ¹. Acompañábale de Labaig, *sergent* royal, el cual intimó en nombre del rey á *maistre* Micheau de

pan de grâce mil six cens ung et de nostre regne le douziesme. Signé, par le Conseilh : Du Perier; et scellé de cire jaulne à simple quene. » (*Archives des Basses-Pyrénées*, G. 28, fol. 235 r^o et v^o).

1. « L'an mil six cens et ung et le dixiesme jour du mois de mars, avant midi, certiffie je, sergent royal aux Lannes, soubzsigné, que, par vertu des lettres roïaux dicernées de la chancellerie de la cour de parlement de Bourdeaux; le dernier jour du mois de febvrier dernier, signées Du Périer et scellées, que j'avois en main, portant ma commission cy attaichées, obtenues et à moy présentées par maistre Jehan de Harostegui, docteur en théologie, presbtre et curé de la paroisse de Sainct Martin de Sare en Labourt, et à sa requeste, me suis transporté audict lieu, où estant en sa compaignie, environ dix heures du matin, clans le semitiere de l'esglize parroisselle dudict lieu, parlant à maistre Micheau de Haristeguy, presbtre, habitant de ladictte paroisse, de par le Roy je luy ai enjoinct, à peyne de cinq cens escus sol à Sa Magesté appliquer, d'incontinant et sans delay mettre et installer ledict de Harostegui en la possession de la cure de ladictte paroisse de Sare, ses sirconstances et deppendences, suivant et conformement la provision [que] ledict de Harosteguy en avoit en main et de laquelle lui feict apparoir; lequel d'Haristeguy feict par responce qu'il n'en feroit rien et n'oseroit entreprendre ceste hardiesse; et luy ayant reiteré lesdictes enjonctions à doubles et, tribles peynes, a persisté en sa responce et dict qu'il n'en feroit rien; veu lequel reffus, je lui ay declairé que j'en feray memoire en nostre procès verbal et neanmoins l'ay donné adjournement et assignation à estre et comparoyr pardevant monsieur le senneschal des Lannes, ou monsieur son lieutenant au siege de Baïonne, mardi prochain, heure de court, pour dire ses causes de reffus et veoir estre procédé contre de luy, juxte et suivant ladictte pocession, de laquelle, avec mes exploits, luy ay bailhé coppie, en presences de maistres Gurlon de Marmande, Jehan de Harboure, notaires royaux, Miguel Dinhource et Jehannes de Mariturry, habitans dudict lieu de Bayonne, tesmoings, et moy signé de Labaig, sergent royal. »

« Et peu après, ledict jour, par vertu et à requeste que dessus, certiffie je, sergent susdict, parlant à maistre Jehan d'Etchegaray, presbtre, habitant du lieu et paroisse de Bidart, que illec estoit, je lui ay aussi enjoinct de par le Roy; ausdictes peynes de cinq cens escus, de incontinant et sans delay installer et mettre en pocession le susdict d'Harosteguy de la cure de ladictte paroisse de Sare, ses circonstances et deppendences, suivant et conformement la provision qu'il en avoit en main et de laquelle luy feict apparoir; lequel d'Etchegaray, après avoir veu et leu nostre dicte commission, ensemble la provision dudict d'Haristeguy (*sic*), a dict estre obeissant ausdictes enjonctions; et deffect [de fait], à l'instant, s'est acheminé vers les portes et entrée de ladictte esglize, mais a treuvé icelles estre fermées soubz clefs, qu'a esté cause que, ne pouvant entrer dans ladictte esglize, luy a baillé la pocession et installé en icelle par attouchement du barroilh de ladictte porte: et, ce fait, nous serions retirés. Faict ez presences des susdicts de Marmande, de Harboure, Dinhource et de Mariturry et plusieurs autres habitans dudict lieu, tesmoings, et moy signé de Labaig, sergent royal. »

« Et advenent le lendemain matin, jour de saint dimenche, unziesme dudict mois, je, sergent royal susdict, en compaignie des mesmes (*sic*) d'Harostegui et à sa requeste, me suis transporté puis le lieu de Sainct Jehan de Lus à celluy de Sare, où, estans entrés dans l'esglize dudict lieu, ledict d'Harostegui auroit esté de rechefz mis en possession de ladictte cure par ledict d'Etchegaray; et s'estant il préparé pour celebbrer la messe paroisselle dudict lieu, comme curé susdict, et estant prest à comancer icelle, maistre Pierre d'Atchullar, presbtre, demeurant en ladictte paroisse, se seroit présenté illec, disant qu'il vouloyt dire et celebbrer ladictte messe paroisselle et qu'il estoit le curé et empecheroit audict d'Harostegui de celebbrer icelle messe, s'opposant comme de nouveau conseilhé et adverty à ladictte pocession. Veu ledict reffus, empeschement et opposition par luy fait, je luy ay donné adjournement et assignation à estre et comparoyr pardevant ledict sieur seneschal ou monsieur son lieutenant au siège dud. Bayonne, mardi prochain, heure de court, pour dire ses causes de reffus et ensemble veoyr estre procédé contre de luy, juxte et suivant le contenu en madictte commission, de laquelle aussy luy en ay bailhé coppie avec mes exploits. Présens lesdicts d'Harboure et de Marmande, tesmoings, et moy signe de Labnig, sergent royal. »

Haristeguy, presbitero de la citada parroquia, diera inmediatamente posesión de la misma á Harostegui. Negóse á ello el primero, y entonces de Labaig hizo la misma intimación á otro sacerdote,

« Ce jourd'huy, dixiesme du moys de mars mil six cens ung, avant midy, au lieu et parroisse de Sare, pays et bailiage de Labourt, et au devant l'esglize paroisselle de ladicte parroisse, en la presence de moy, notaire tabellion roial, gardenotte hereditaire de la ville et cité de Bayonne, soubzsigné, et la présence des témoins bas nommés, fut en sa personne monsieur maistre Jehan de Harostegui, docteur en la sainte theologie, habitant au lieu de Saint Jean de Lus, lequel, adressant ses parolles à maistre Miguel d'Haristegui, presbtre dudit Sare, ledict de Harostegui lui a dict et remonstré qu'il a pleu à nostre saint père le pape le pourveoir de la cure et rectorie de ladicte parroisse de Sare, ainsin qu'il appert par les provisions que ledict saint père luy en a fait expedier, qu'il avoit en main, suivant laquelle provision il a obtenu lettres de la chancellerie de la cour de parlement de Bourdeaux, du dernier de febvrier dernier passé, par lesquelles est mandé au premier huissier ou sergent royal sur ce requis faire commandement à tous presbtres mettre en la possession et jouissance de ladicte cure, avec ces circonstances et dependences, audict de Harosteguy, à peyne de cinq cens escus sol ; et combien que lesdicts commandemens ayent esté faictz audict d'Harostegui (*sic*) de ce faire, il n'en tient compte ; qu'est cause que ledict de Harostegui l'a soummé et requis obeyr au mandement de la cure [de la Cour], et, en ce faisant, suivant lesdictes provisions, le mettre en la pocsession de ladicte cure, appartenances et dependences d'icelle ; à quoy a esté responden par ledict d'Haristeguy qu'il n'en feroit rien et ne veult entreprendre ceste hardiesse ; lequel d'Harostegui a protesté contre ledict de Haristegui de tous despens, domaiges et interests, et se pourveoir, veu ledict reffus ; et en mesme instant, ayant trouvé sur le lieu Monsieur Jehan d'Etchegaray, aussi presbtre, habitant de la parroisse de Bidart, ledict sieur de Haristeguy lui a fait mesme responce, requisition et summation que audict de Harostegui ; lequel d'Etchegaray, après avoyr veu et leu tant lesdictes provisions que permissions (?) de la cour de parlement de Bourdeaux, a dict et respondu qu'il est content obeyr, et, en ce faisant, bailher la pocsession realle, actuelle et corporelle de la susdicte cure et rectorie de Sare audict de Harosteguy, avec ces appartenances et dependences ; et deffaict, après qu'il a heu revestu son surpels et que ledict de Harosteguy s'est mis en abit descent, icelluy d'Etchegaray a prins par la main ledict de Harosteguy et icelluy admené jusques au devant la grand porte de ladicte esglize, où estant, ayant trouvé ladicte porte fermée, a este demandé tout inconcitant la clefz d'icelle porte à Marguerite Diturbide, qui a charge de ladicte esglize ; laquelle a dict que c'est elle qui a accoustumé de tenir les clefz de ladicte esglize, mais que, à ce matin, maistre Pierre d'otcholar (*sic*), soy disant curé de ladicte parroisse, luy a ouste les clefz, ne scait à quelle intention, à cause de quoy a dict ne pouvoir faire ouverture de ladicte esglize ; lequel d'Harosteguy a requis comme dessus ledict d'Etchegaray luy bailher ladicte pocsession tant par attouchement de la grand porte de ladicte esglize que par attouchement du barroilh de la seconde porte, ce que ledict d'Etchegaray a offert faire ; et deffaict, en mesme instant, sans divertir à autres actes, icelluy d'Etchegaray a bailhé icelle possession audict d'Harosteguy, tant par attouchement de la grand porte de l'esglize que par attouchement aussi du barroilh de ladicte seconde porte, ce qu'a esté accepté par ledict d'Harosteguy. De quoy et du tout a esté fait acte et retenu les presens, ez presences de maistres Jean d'Harboro, notaire royal dudit lieu de Sare, Martin d'Etchegaray, maistre charpentier, habitant de Saint Jean de Lus, Miguel Dinhurce et Jehannes de Mariturry, habitant audict Sare, et Jehan de Labaig, sergent royal, habitant à Baïonne, tesmoins à ce appellez, lesquels de Harosteguy, d'Etchegaray, d'Harboro et de Labaig ont signé la cedde, ce que n'a voulu ledict de Harosteguy pour ne sçavoir, summé de ce faire par moy, et de Marmande, notaire royal. »

« Et le lendemain, jour de saint dimenche, unziesme dudict mois de mars, audict an mil sis cens ung, au dedans la susdicte esglize, en la presence de moy dict notaire et des tesmoins bas nommés, icellui de Harostegui a derechefz prins la pocsession realle, actuelle et corporelle de ladicte cure, qui lui a esté baillée par ledict d'Etchegaray, illec present, et ce tant par le baisement du grand autel, son de closche, que par l'hoeuvre des livres de ladicte esglize ; et s'estant icellui de Harostegui préparé pour y

llamado Etchegaray, el cual, después de examinar los documentos del contrincante de Axular, se dirigió hacia la iglesia, cuyas puertas encontró cerradas. Volvieron á personarse en Sara, al día siguiente, de Labaig y Harostegui ; y acompañados de Etchegaray, penetraron en la iglesia ; pero, al disponerse Harostegui á decir la misa parroquial, se presentó Axular dispuesto á impedirlo.

Ante la enérgica actitud del hijo de Urdax, tuvo que retirarse Harostegui : mas no sin protestar previamente: « contre ledict d'Atchalar (*sic*) de tous despens, domaiges et interets et de se pourveoir par les remedes de droict et de justice ».

Acudió entonces Axular á Enrique IV, del que obtuvo las *Lettres Royales* ¹descubiertas recientemente en Roncesvalles por

cellebrer le service divin et y chanter la messe paroisselle et, ce fait, prescher et anoncer la parolle de Dieu, comme a dict, le susdict maistre Pierre d'Otchalar (*sic*), soy disant aussi curé de ladicte cure, c'est aussi presenté audict autel pour y faire ledict divin service, disant que c'est lui qui est le curé de ladicte parroisse ; auquel d'Achular ledict d'Harosteguy a sommé et requis de ne l'empescher à faire ledict divin service, veu qu'il est le vray curé de ladicte parroisse et en possession de ladicte cure; à quoy ledict d'Ochalar a dictique c'est luy qui est le curé et, comme tel, doit cellebrer ledict divin service, ce qu'il entend faire sans l'empeschement que ledict d'Harosteguy lui fait ; à cause duquel empeschement fait par ledict d'Atchalar audict d'Harosteguy, icellui d'Harosteguy a protesté et proteste contre ledict d'Atchalar de tous despens, domaiges et interets et de se pourveoir par les remedes de droict et de justice. De quoy a esté fait acte, presens lesdicts de Labaig, sergent royal, d'Harboro, Jehannes de Landarretchi, maistre taillheur, Martissans de Berrouette, laboureur, habitant dudict lieu de Sare, lesquels d'Harosteguy, d'Harboro, de Berroette, d'Etchegaray et Labaig ont signé la cedde, ce que n'a voulu faire ledict d'otchalar et les autres pour ne sçavoir, sommés de ce faire par moy signé de Marmande, notaire royal. »

« Le vingt quatriesme de mars mil six cens ung les susdictes lettres d'ordre, signature, lettres royaux, exploictz et prinse de possession ont esté insinués et enregistrés au present registre, à la requeste et presentation dudict maistre Jehan de Harosteguy y nommé. » (*Archives des Basses-Pyrénées* G. 28. fol. 235 v^o, 236 r^o et v^o.)

1. Henry, par la grâce de Dieu, Roy de France et de Navarre.

Nos aimés et féaulx Conseillers les gens tenant notre. Cour de Parlement à Bourdeaux, salut.

Il nous a esté remonstré de la part de notre cher et bien aimé Pierre d'Achular pbre gradue en Théologie, natif du lieu d'Urdach de notre royaume de la Haulte Navarre, qu'il y a environ cinq ans qu'il est résidant en France au bourg de Saint Jehan de Luz au bailliage de Labourt, où durant led. temps il a presché la parolle de Dieu au gré et contentement de l'evesque et gens de bien dud. pays, de sorte que M. Johan Douamet, curé de la parroisse de Sara aud. Labourt, estant tombé en quelque indisposition de sa personne, luy vouldroit resigner sad. Cure. Laquelle touteffois il ne vouldroit accepter que provisoirement.

Il ne nous eust fait supplier comme il fist de lui ordonner nos Lettres de naturalité. De quoy nous aurions reppondeu n'estre besoing de Lettres de naturalité à nos subjects de Navarre pour demeurer et tenir bénéfice de France. Ainsi estimant led. d'Achular ne pouvoir estre travaillé et empesché aud. bénéfice pour n'avoir lesd. Lettres de naturalité, auroit accepté lad. resignation suivant laquelle il auroit esté pourveu de lad. Cure,

Mais après avoir joui d'icellui quelque temps, M'Jehan de Harosteguy pbre natif dud. bourg de Saint Jehan de Luz, de gaieté de coeur et sans aucun fondement que celluy qu'il objecte aud. supp^{mt} d'estre natif dud. lieu d'Urdach en la Haulte Navarre, auroit formé complaincte contre led. supp^{mt} par devant le Sénéchal au Juge de

el secretario del Obispado de Bayona M. Daranatz ¹; y como este documento es de 1601 (3 de julio), en este año tendríamos, por lo tanto, que colocar, de ser cierto, el viaje que según cuenta la leyenda, realizó Axular, á pie, á Paris ².

Esas mismas *Lettres Royales* nos descubren que Axular vivió en San Juan de Luz desde que se ordenó hasta que se estableció en Sara; y precisamente no teníamos ninguna noticia sobre esa época de su vida. Disputaba Harostegui la parroquia de Axular, alegando que éste no tenía, en su calidad de navarro, derecho á disfrutar de un beneficio en Francia; á lo que contestaba Enrique IV, que Axular no necesitaba ni siquiera naturalizarse francés para desempeñar su cargo, toda vez que los navarros eran subditos suyos, ya que — decía — se le había arrebatado injustamente el reino de Navarra. No cejó por esto Harostegui en su empeño, sino que, por el contrario, acudió ante el Parlamento de Burdeos, el cual, por cierto, después de haber admitido su demanda el 20 de agosto de 1601, en cuanto á la compulsa de títulos, dió precipitadamente, el 22 del mismo mes y año, un auto, en el que se mantenía á Axular en el curato de Sara.

Julio de URQUIJO.

(*Se continuará.*)

Bayonne, pour raison du possesioire de lad. Cure de Sara, cl tant aurait esté procédé que la cause en serait dévolue en notre Cour, où elle est á présent pendante et indé-

cise.
Sur quoy led. d'Achular nous aurait faict supplier très-humblement qu'il nous plaise luy departir nos Lettres de naissance pour demeurer eu notre Royaume de France et estre maintenu et confirmé en la possession et jouissance de lad. Cure et autres biens et bénéfices qui luy pourront escheoir et appartenir.

Attendu que ceux dud. Royaume de Navarre sont de nos naturels subjects et tels tenus par Nous. Ne leur pouvant estre ostée ceste naturelle naissance et devoir pour les terres dud. royaume usurpées et détenues par les Espagnols, lesquelles aussi led. d'Achular a quictées pour habiter perpetuellement soubz notre obéissance, par l'affection naturelle qu'il a á nous servir.

A ceste Cause, désirant subvenir aud. d'Achular :

Nous voulons et Nous mandons par les présentes : que s'il ne vous appert d'aucune cause et raison d'empeschement et trouble á luy donné en la possession et jouissance de lad. Cure, que de ce qu'il est natif dud. lieu d'Urdach. eu la Haulte Navarre, en ce cas vous ayez á le maintenir en la possession et jouissance d'icelle Cure, le déclarant capable d'icelle tenir, ensemble tous autres biens et bénéfices qui luy pourraient légitimement escheoir et advenir en notre d. Royaume de France. Tout ainsi que s'il estoit nay et regnicolle en icelluy.

Nonobstant l'empeschement dud. de Harosteguy et tout autre fondé sur ce que led. d'Achular est nay en lad. Haulte Navarre, et sans qu'il lui soit besoin d'avoir Lettres qui le parent.

Car tel est notre plaisir.

Donné á Paris le III^e jour de Juillet, l'an de grâce mil sis cent ung et de notre règne le douaiesme.

Par le Roy en son Conseil.

Loménie. »

1. *Rev. Int. des Etud. Basq.*, t. V, n^o 4.

2. « On a raconté aussi, mais la chose est plus croyable, qu'il fit á pied le voyage de Paris pour aller demander á Henri IV son appui. » (*Essai d'une Bibliographie de la Langue Basque*, I, p. 91).